This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

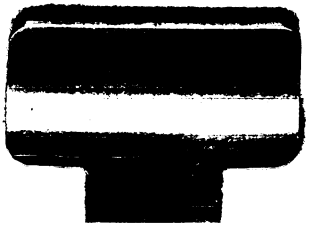
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

CBAD
.2Y113

Digitized by Google

UNIVERSITY OF WISCONSIN - MADISON
LIBRARY



Digitized by Google

CATALOGUE

OF AN

Exhibition of Books, Portraits, and Facsimiles illustrating the history of the English Translation of the Bible

IN COMMEMORATION OF

THE TERCENTENARY ANNIVERSARY

OF THE

KING JAMES VERSION

1611

AT THE

YALE UNIVERSITY LIBRARY

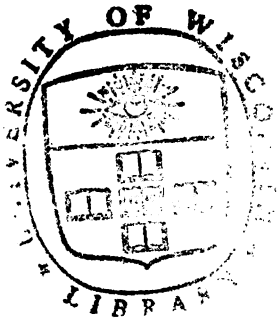
NEW HAVEN, CONNECTICUT

APRIL, 1911

Arranged by Anna M. Monrad

Digitized by Google

Reprinted from the
Report of the Librarian, 1910–11



Digitized by Google

CBAD
.2 Y113

THE MANUSCRIPT BIBLE.

8th cent.

Cynewulf.

Cynewulf. The Christ. . . Ed. with introd., notes and glossary by A. S. Cook. . . Boston, 1900.

Metrical paraphrases of Genesis, Exodus, Daniel. . . formerly attributed to Cædmon (Bodleian Junius Ms. XI).

[*In* Ellis, H. Account of Cædmon's metrical paraphrase of Scripture history . . . accompanied by engravings in facsimile . . L., 1833] Engraving in facsimile.

[*In* London. Palæographical society. Facsimiles of mss. and inscriptions . . . L., 1884-1888. 2d ser., v. 1, pl. 15] Facsimile.

[*In* Westwood, J. O. Palæographia sacra pictoria . . . L., 1843-45. pl. 39 [no. 3]] Facsimile.

9th cent.

Mercian Gloss on the Psalms, known as the Vespasian Psalter, The Psalter of Saint Augustine (Bibl. Cott. Vesp. A. 1, Brit. Mus.).

[*In* Westwood, J. O. Palæographia sacra pictoria . . . L., 1843-45. pl. 40] Facsimile.

[*In* Westwood, J. O. Facsimiles of the miniatures & ornaments of Anglo-Saxon & Irish mss. . . L., 1868. pl. 3] Facsimile.

Judith. (Ms. Cott. Vitellius A. XV, Brit. Mus.)

Facsimile from Judith made by Kenzaburo Okamoto, March, 1908.

Judith, an Old English epic fragment, ed. by A. S. Cook . . . B. & L., [1904] (The Belles-lettres ser. Section I).

Digitized by Google

Paris Psalter (Ms. Bibliothèque nationale fonds latin 8824).

[*In* Silvestre, J. B. Paléographie universelle. Paris, 1841. 4. Ptie.] Facsimile.

[In Bibliothèque nationale. Département des manuscrits. Psautier illustré (XIIIe siècle) Paris, n. d.] Reproductions of miniatures.

[*In* Cooper, C. P. Appendices to a report on Rymer's Fœdera . . . [L., 1835?-36] Appendix B.] Facsimile.

Liber Psalmorum. The West-Saxon Psalms . . . ed. by J. W. Bright and R. L. Ramsay. B. & L., 1907. (Belles-lettres ser. Section I).

10th cent.

Northumbrian Gloss on the Gospels. Known as the "Durham Book", "Lindisfarne Gospels" or "Book of St. Cuthbert" (Ms. Cott. Nero D. 4)

[*In* Wülker, R. Geschichte der englischen Literatur . . . Leipzig [etc.] 1906. 1. Bd., p. 70] Facsimile.

[*In* Astle, T. Origin and progress of writing . . . 2d ed. L., 1803. tab. xiv] Facsimiles.

[*In* Westwood, J. O. Palæographia sacra pictoria . . . L., 1843-45. pl. 45] Facsimiles.

[*In* Westwood, J. O. Facsimiles of the miniatures and ornaments . . . L., 1868. pl. XII, XIII] Facsimiles.

[*In* London. Palæographical society. Facsimiles of mss. and inscriptions . . . L., 1873-83. [1st ser.] v. 2, pl. 3, 6, 22] Facsimiles.

Digitized by Google

The Rushworth Version of the Gospels. Made by Farman and Owun, Latin text written by a scribe Macregol. (Ms. Auct. D. ii. 19, Bodleian)

[*In* Astle, T. The origin and progress of writing . . . 2d ed. L., 1803. tab. xv] Facsimiles.

[*In* Westwood, J. O. Palæographia sacra pictoria . . . L., 1843-45. pl. 44] Facsimile.

[*In* Westwood, J. O. Facsimiles of the miniatures and ornaments . . . L., 1868. pl. 16] Facsimile.

[*In* London. Palæographical society. Facsimiles of mss. and inscriptions . . . L., 1873-83. [1st. ser.] v. 2, pl. 90, 91] Facsimiles.

Anglo-Saxon Gospels.

[*In* Westwood, J. O. Palæographia sacra pictoria . . . L., 1843-45] Facsimiles from the various mss.

Skeat, W. W., *ed.* The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian versions. Cambridge, 1871-87. 4 v.

Ælfric's Heptateuch (Cott. Ms. Claudius B. IV, Brit. Mus.)

[*In* London. Palæographical society. Facsimiles of mss. and inscriptions. L., 1873-83. [1st ser.] v. 2, pl. 71, 72] Facsimiles.

[*In* Astle, T. The origin and progress of writing . . . 2d ed. L., 1803. tab. XX, 6] Facsimile.

[*In* Westwood, J. O. Palæographia sacra pictoria . . . L., 1843-45. pl. 39] Facsimile.

Thwaites, E., *ed.* Heptateuchus . . . Oxoniæ, 1698.

Ælfric's Homilies, throughout which the Bible was quoted extensively.

Cook, A. S., *ed.* Biblical quotations in old English prose writers . . . L. & N. Y., 1898.

Digitized by Google

13th cent.

The Story of the Gospel.

Smyth, M. W., Biblical quotations in Middle English literature before 1350. N. Y., 1911. (Yale studies in English)

14th cent.

Ormulum.

A book of homilies. Each homily is introduced by a translation or paraphrase of the Gospel for the day.

[*In* London. Palæographical society. Facsimiles of mss. and inscriptions . . . L., 1889-94. 2d ser., v. 2, pl. 133] Facsimile.

John Wycliffe, d. 1384.

[*In* London. Palæographical society. Facsimiles of mss. and inscriptions. L., 1873-94. [1st ser.] v. 3, pl. 171; 2d ser., v. 2, pl. 151] Facsimiles of manuscripts.

The New Testament in English according to the version by John Wycliffe . . . and rev. by John Purvey . . . ed. by J. Forshall and Sir F. Madden. Oxford, 1879.

Portrait. Houston's mezzotint. [*In* Sergeant, L. John Wyclif. N. Y. & L., 1893]

Richard Rolle de Hampole, 1290?-1349.

Paraphrase of the Psalms and Canticles written in the Northumbrian dialect.

[*In* Richard Rolle of Hampole and his followers, ed. by C. Horstman. L. & N. Y., 1896. v. 2]

Digitized by Google

THE PRINTED ENGLISH BIBLE.

William Tyndale, *d.* 1536.

Portrait of William Tyndale from Hertford College, Oxford. [*In* The Graphic, March 25, 1911]

1525-26. The first printed English New Testament translated by W. Tyndale. Photo-lithographed from the unique fragment . . . Ed. by E. Arber. L., 1871. Facsimile of Tyndale's first octavo New Testament. Probably printed at Worms by Peter Schoeffer.

1530. Facsimile of page from Tyndale's Pentateuch. [*In* Tyndale, W. . . . Five books of Moses . . . a verbatim reprint of the ed. of 1530 . . . by J. I. Mombert. N. Y. & L., 1884]

Direct translation made from the original Hebrew, with the aid of Luther's German version.

1531. Tyndale, W. The prophete Jonas . . . Reproduced in facsimile . . . by F. Fry. L., 1863. Original probably printed at Antwerp, 1531.

1534. Facsimile of title pages of Tyndale's revised New Testament. 1534. [*In* Fry, F. A bibliographical description of the editions of the New Testament. Tyndale's version in English. L., 1878]

This edition contained numerous changes bringing the text into closer approximation to the Greek and expressing the meaning of the original more forcibly. Furnished with new marginal glosses.

Digitized by Google

1535, 34. Facsimiles of the title-pages of the last corrected issue of the Version of the New Testament by Tyndale. 1535, 1534. [*In* Publisher's announcement of Lovett, R. The printed English Bible, 1525-1769. L., 1904]

Contains few alterations from the 1534 edition. A few notes are enlarged. The first title page dated 1535, the second dated 1534.

Portraits by Holbein of William Warham, archbishop of Canterbury. [*In* Knackfuss, H. Holbein der Jüngere. Bielefeld [etc.] 1896. (Künstler-Monographien)]

Bp. Warham and Bp. Tunstall issued mandates that Tyndale's Testament should be burned.

Sir Thomas More's criticism of Tyndale's English. [*In* Bridgett, T. E. Life and writings of Sir Thomas More . . . L. & N. Y., 1891. pp. xv-xvi]

Portrait of Sir Thomas More by Holbein.

[*In* Lodge, E. Portraits of illustrious personages . . . engraved in imitation of the original drawings of H. Holbein. L., 1828]

Coverdale, Miles, 1488-1568.

Portrait of Miles Coverdale.

[*In* The Holy Scriptures . . . tr. by M. Coverdale . . . Repr. . . for S. Bagster. L., 1838]

1535. Facsimile of title page of Coverdale's Bible, 1535. [*In* The Holy Scriptures . . . tr. by Miles Coverdale . . . Reprinted . . . for S. Bagster. L., 1838]

Place and publisher of Coverdale's Bible unknown. Coverdale made little use of original texts, but translated "out of Douche and Latyn." The "Douche" was probably the Zurich Bible, though Luther's version was also used. In the Old Testament he followed the German, with aid from Tyndale's Pentateuch and the Vulgate. His New Testament had for its base Tyndale's 1st edition.

Digitized by Google

1537. Matthew's Bible.

The Byble nowe lately with greate industry and diligẽce recognised. London, 1549.

1549 edition of Matthew's Bible. 1st edition printed at Antwerp, 1537. This Bible is substantially a reproduction of Coverdale's and Tyndale's [?] versions, carefully revised and edited by John Rogers. "Generally considered to be the real primary version of our English Bible."

1539. The Great Bible.

1539. Facsimile of title-page of the Great Bible, 1539. [*In* Fry, F. A description of the Great Bible, 1539 . . . L., 1865]

Chiefly a revision of Matthew's Bible made by Coverdale. The publication was accompanied by an injunction that it should be placed in the parish churches.

Portrait. Thomas Cranmer, archbishop of Canterbury, 1489-1556. [*In* National worthies being a selection from the National portrait gallery. Westminster, 1899]

Cranmer wrote the preface to the 1540 edition of The Great Bible, often called Cranmer's Bible.

1560. The Genevan or Breeches Bible.

The Bible . . . With . . . annotations. London, 1582.

The Bible with most profitable annotations . . . and also a . . . concordance. London, 1583-84.

The Genevan Bible was translated by the exiles in Geneva. It became the household Bible though it was never sanctioned for public use in the church.

Portrait. John Calvin, 1509-1564. [*In* Doumergue, E. Iconographie Calvinienne . . . Lausanne, 1909]

Calvin wrote the preface to the 1557 Genevan Testament. The marginal notes of the Genevan Bible were greatly influenced by Calvin's doctrines.

Digitized by Google

1568. The Bishops' Bible.

Facsimile of title-page of The Bishops' Bible. [*In* Publisher's announcement of Lovett, R. The printed English Bible, 1525-1769. L., 1904]

The Holy Bible, conteynyng the Old Testament and the Newe. . . London, 1602. folio. Lent by the Divinity School.

The holy Byble conteynyng the olde and newe Testament. London, 1575.

The Bishops' Bible was a revised translation made by bishops and other learned men supervised by Matthew Parker.

Portrait of Sir Matthew Parker, archbishop of Canterbury, from a contemporary engraving. [*In* Marcks, E. Königin Elisabeth von England . . . Bielefeld [etc.] 1897. (Monographien zur Weltgeschichte)]

1582. The Rhemes New Testament.

The Nevv Testament . . . Translated . . . In the English College of Rhemes . . . Rhemes, 1582.

First Roman Catholic version of the New Testament printed in English. Tr. from the Vulgate by William Allen, Richard Bristow and Gregory Martin. The Old Testament appeared in 1609-10 at Douai. Bacon praised the "discretion and tenderness" of the translation.

1589. Fulke's refutation of the Rhemes Testament.

The text of the New Testament . . . tr. ovt of the vulgar Latine by the Papists of the traiterous seminarie at Rhemes . . . with a confvtation . . . by W. Fvlke. . . London, 1589.

The Rhemes and Bishops' (rev. 1572) versions are printed in parallel columns with the Rhemish notes and refutations thereto.

Digitized by Google

1611. The Authorised Version.

The English Bible containing the Old Testament & the New, translated out of the original tongues by special command of His Majesty King James the First and now reprinted . . . and ed. by . . . F. H. Scrivener. The Doves Press, Hammersmith, 1903-05. 5 v.

Facsimile of the title-page of the Authorised Version. [*In* The Holy Bible, an exact reprint page for page of the Authorized Version publ. in the year 1611. Oxford, 1833]

Exact reprint of the Translators' Preface to the Authorised Version, being an exact reprint of the original ed. L., 1870.

Portrait. James I. by Vandyck. [*In* Law, E. Pictures by Holbein & Vandyck at Windsor Castle. L., 1902]

Portrait. James I. as a boy. [*In* Foster, J. J. The Stuarts. L. & N. Y., 1902. vol. I, p. 126]

Portrait. James I. Engraving by C. van de Passe. [*In* Seidlitz, W. von. Allgemeines historisches Porträtwerk. Fürsten und Päpste. München]

Facsimiles and portraits in honor of the Tercentenary. [*In* Illustrated London News. March 25, 1911]

Portrait of John King, bp. of London (by Mytens or Janssen) [*In* The Burlington magazine for connoisseurs. L. & N. Y., Sept. 1904, p. 220]

Rules to be observed in the translation of the Bible. [*In* Burnet, G. The history of the Reformation . . . 2d ed., corrected. 2d pt. L., 1683. p. 368]

List of translators of the Authorised Version. [*In* Westcott, B. F. A general view of the history of the English Bible. 3rd ed. rev. L., 1905]

Digitized by Google

COMPARISON OF ENGLISH TRANSLATIONS

The Story of the Prodigal Son illustrating the chief English translations in parallel columns.

The English hexapla exhibiting six important English translations of the New Testament Scriptures, Wyclif, Tyndale, Cranmer, Genevan, Anglo-Rhemish, Authorised . . . L., 1841.

Bosworth, J., *and* Waring, G. The Gothic and Anglo-Saxon Gospels in parallel columns with the versions of Wycliffe and Tyndale. 3rd ed. L., 1888.

Cleaveland, E. W. A study of Tindale's Genesis with the Genesis of Coverdale and of the Authorised Version. N. Y., 1911. (Yale studies in English)

INTERESTING MANUSCRIPT BIBLES

Facsimile of a miniature from a Psalter written and illuminated for the use of King Henry VI when about ten years of age. [*In* Westwood, J. O. Illuminated illustrations of the Bible. L., 1846]

Manuscript Latin Psalter (illuminated)

ca. 1440. Facsimiles from Biblia Pauperum, hrsg, von P. Kristeller. Berlin, 1906. The Bible stories were told by pictures for the benefit of those who could not read.

Digitized by Google

BIBLES OF CRITICAL AND HISTORICAL IMPORTANCE IN THE HISTORY OF THE AUTHORISED VERSION

ca. 1455. Facsimile of a page from the Gutenberg Bible, the first printed Bible. [*In* Humphreys, H. N. A history of the art of printing. 2d issue. L., 1868]

1462. Page from the Bible printed at Mainz in 1462 by Fust and Schoeffer, the first ed. of the Bible with printers' names and date and place of publication.

1481. Biblia Latina.

Vulgate version. Source of all English translations to Tyndale.

1516. Novvm intrumentū, omne diligenter ab Erasmo Roterodamo recognitum & emendatum . . . [Basileæ, 1516]

First edition of Erasmus' Greek Testament with Latin translation.

Portrait of Erasmus. Engraving from Holbein's painting. [*In* Mantz, P. Hans Holbein. Paris, 1879]

1519. Biblia cum concordantijs veteris et noui testamenti: . . . [Lugduni, 1519] 1519 edition of Jerome's Bible.

1522. Novvm Testamentvm omne, tertio iam ac diligentius ab Erasmo Roterodamo recognitum. . . [Basileæ, 1522] 3rd ed. of Erasmus' Greek Testament with Latin translation. One of Tyndale's sources.

1522. Das Newe Testament Deůtsch. Vuittemberg [1522] 1st ed. of Luther's New Testament.

1523. Das Allte Testament deutsch. M. Luther. Vvittemberg [1523] 1st ed. of Luther's Pentateuch.

Portrait of Martin Luther by L. Kranach. [*In* Seidlitz, W. von. Allgemeines historisches Porträtwerk . . . Gelehrte und Männer der Kirche. München, 1889. pl. 10]

Digitized by Google

1527-29. Bibel Teütsch. Zürych, 1560. 1560 edition of the Zurich Bible, first completed in 1527-29. One of the sources of the Coverdale translation.

1550. Nouum Iesv Christi D. N. Testamentum. Ex Bibliotheca Regia. Lvtetiae, 1550. Stephens' 3rd ed. of the Greek Testament. The translators of the Authorised Version used the 4th ed. which did not differ from this.

1572. Biblia Hebraica. Eorundum latina interpretatio Xantis Pagnini . . . B. A. Montani et quorundam aliorum collato studio ad Hebraicam dictionem diligentissime expensa . . . [Geneva, 1609?]

1579. Testamenti veteris Biblia Sacra. Londini, 1581.

1581 ed. of Tremelius' and Junius' Latin version of the Old Testament and Beza's version of the Syriac New Testament. One of the sources of the translation of the Authorised Version.

1582. Iesv Christi D. N. Nouum testamentum . . . Cuius Græco contextui respondent interpretationes duæ: vna, vetus; altera, noua, Theodori Beze, diligenter ab eo recognita . . . [Genevae] 1582.

Main basis for the Authorised Version.

Digitized by Google

Digitized by Google

89094611753

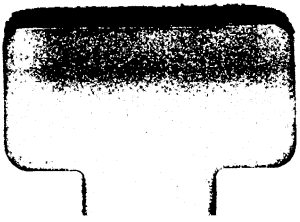
B89094611753A

Date Loaned		
18 My 55		

LOR CO.

Demco 292-5

Digitized by Google



Digitized by Google

89094611753

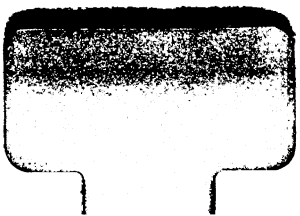
B89094611753A

Date Loaned			
18 My '55			

LOR CO.

Demco 292-5

Digitized by Google



Digitized by Google

b89094611753a

Digitized by Google